

Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tiglat-Pileser, król Asyrii, przybył wprawdzie do niego, ale udręczył go zamiast go wspomóc.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Asyrii Tiglat-Pileser wprawdzie przybył na jego wezwanie, lecz zamiast mu pomóc, przysporzył kłopotów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przybył do niego Tiglat-Pileser, król Asyrii, który go <i>raczej</i> ucisnął, niż wspomógł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyciągnął do niego Tyglat Filneser, król Assyryjski, który go bardziej ucisnął, aniżeli mu pomógł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przywiódł nań Telgatfalnazara, króla Asyryjskiego, który go też utrafił i spustoszył, gdy mu się nikt nie oparł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybył potem do niego Tiglat-Pileser, król asyryjski, ale przygniótł go raczej, niż wspomógł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ruszył też przeciwko niemu Tiglat-Pileser, król asyryjski, i utrafił go raczej zamiast go wspomóc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybył do niego Tiglat-Pileser, król Asyrii, który go uciskał, a nie wzmocnił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tiglat-Pileser przybył na jego wezwanie, lecz zamiast mu pomóc, stał się najeźdźcą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas wyruszył przeciw niemu Tiglat Pileser, król Asyrii, który go raczej ucisnął, niż wspomógł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшов проти нього Таглатфелласар цар Ассурів і побив його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przyciągnął do niego Tiglat Pileser, król Aszuru, który go bardziej ucisnął, niż mu pomógł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu nadciągnął przeciwko niemu Tilgat-Pilneser, król Asyrii, i sprawił mu udrękę, a nie wspomógł go.

¹⁾ Może chodzić o 732 r. p. Chr., kiedy to Tiglat-Pileser zdobył i zniszczył Damaszek, zabił Resina, a Asyrię podzielił na cztery prowincje, <x>140 28:20</x>L.

²⁾ <x>290 7:17</x>; <x>290 8:7-8</x>; <x>120 18:1-8</x>